

中外文化交流史丛书 ◆ 季羨林总主编

中外文学交流史

A CHINESE-FOREIGN EXCHANGE HISTORY OF LITERATURE

● 周发祥 李 岫 主编

文
Literature
史

I 109
2 257

中外文化交流史丛书 ◆ 季羨林总主编

中外文学交流史

A CHINESE-FOREIGN EXCHANGE HISTORY OF LITERATURE

● 周发祥 李岫 主编

湖南教育出版社

027864

中外文学交流史

周发祥 李 岫 主编

责任编辑：刘清华

湖南教育出版社出版发行

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

850×1168毫米 32开 印张：17.125 字数：457000

1999年1月第1版 1999年1月第1次印刷

印数：1—1000

ISBN 7—5355—2567—9/G·2562

定价：26.50元

本书若有印刷、装订错误，可向承印厂调换

《中外文化交流史》丛书序

季羨林

最近几年，我在几篇论文中，在学术会议上的几次发言中，都提到了一个观点：文化交流是推动人类社会前进的重要动力之一。只要稍稍思考一下，这个道理并不难明白。试想，如果没有文化交流，我们今天的社会会是什么样子？

我一向主张文化产生多元论。说文化只是一个地区或一个民族的产品，即使不是法西斯极端民族主义的思想，至少也含有民族歧视的因素，是与历史事实相违的。当人类初成人类时，当由狩猎者变为采集者时，为了生存，人类就会开始交流经验。哪一种动物能吃，好吃；哪种植物能吃，好吃，这样的经验都需要交流。范围一扩大，组成了部落，部落与部落间的交流，就成了逐渐扩大的文化交流的滥觞。这种交流，对人类的生存与繁殖，对人类社会的进步所起的作用是决不可缺少的。事实不是明明白白地摆在那里吗？

随着人类历史的发展，交流的范围日益扩大。物质方面固然可以交流，精神方面何独不然？宗教信仰可以交流，已为人类历史所证明。天文、历算、科学、技术等等的交流也屡见不鲜。至于哲学、文学，特别是民间故事的交流，更是司空见惯。这些交流所起的作用，不管是能明白无误地感觉到的，还是隐而不彰、难以感觉到的，都有大量的事实可以列举，用不着更多的例证。

到了今天，人类已经处在 20 世纪的世纪末中；再过不多几年，一个新的世纪就将降临世间。全世界的民族，不管多么僻远，多么落后，无不或多或少地享受到了文化交流的甜头。苦头当然也是有的，毕竟是甜头为主。但是，我个人深切感觉到，在全球的芸芸众生中，究竟有几个人意识到这是文化交流的结果呢？在这一方面，人们大都是浑浑噩噩，“不识不知，顺辛之则”，连文化交流这个概念都完全是陌生的。

同世界历史上一些时代——也可以说是一切时代，因为没有哪一个时代是完全没有问题的——相比，今天的世界并不安定，也谈不到友谊和团结。这种情况彰彰在人耳目，用不着再去描述。我在这里谈的是过去和现在，那么将来怎样呢？如果人们不能清醒地认识到这一点，不去努力加以改变，则鉴古以知今，鉴今以知未来，人类在未来也不会得到安定，得到友谊，得到团结。

可是我偏偏有一个信念：我相信，不管今天人类所处的境遇多么糟糕，也不管人间有多少是非，有朝一日——当然是在遥远渺茫的未来——人类终将共同跻入大同之域。至于用什么形式，那不是—一个主要的问题。

但是，要想做到这一步，决不能空等天上会掉下馅儿饼来，人们必须努力，张皇人类中的安定与友谊，和平与稳定。这种张皇不是诉之于宗教信仰，而是诉之于理智，这里面包括思辨与行动。我觉得，我们首先必须让人们从切身的感受中了解到，人类是互相依存的，是相辅相成的；人类各民族各国家的文化是你中有我、我中有你的，是浑然一体的。要想达到这个目的，大道多端。“条条大路通罗马”，不必拘泥。但是，我总认为，其中有一条阳关大道，这就是撰写文化交流史。从中国来说，就是撰写中外文化交流史。写文化交流史，能够以具体生动的事例，来说明人类的互相依存，说明人类的相辅相成，说明人类文化中你中有我、我中有你的情况。不必空讲大而空的道理，而读者自然就能油然而生友谊与感情，团结与安定从而出现。难道这还不算是一条阳关大

道吗？

根据我这种肤浅的了解，我们这一套《中外文化交流史丛书》的目的就在于此。因此，这一套丛书既有深切的学术意义，又有实用的现实意义，决非空洞的为学术而学术。

以上所论，只能代表我个人的想法。我虽是本丛书的主编，决不想强加于人。每一部书的作者都有权保留自己的看法。至于材料翔实，立论谨严，实事求是，不尚炫耀，我相信每一位作者都能做到的，就不再啰嗦了。

是为序。

1993. 12. 20.

导 言

自古以来,中华民族在黄河、长江滋润的这块沃土上,以自己的勤劳勇敢和聪明才智,创造出了彪炳青史的灿烂文化,今天仍在继往开来,奋发图强,殷切冀望为人类的进步和发展做出更大的贡献。因此,中国不仅与埃及、巴比伦、印度诸国被誉作人类文明的摇篮,而且在世界文化交流史上占据着越来越重要的地位。

中国文学是中国文化的主要分支,是后者沿传和播扬所必不可少的荷载物,在中外文化交流中扮演着重要的角色。

回顾历史,不难看出,中外文学的交流与融合源远流长。一方面,中国文学在远古时代就开始向域外(尤其是向邻国)传播,或如涓涓细流,或如滔滔江河,赓续至今,从未中断。在东方,它的影响至深且巨,所谓“远东文化圈”即是以中国文化和文学为其发展的胚基和触媒;而在西方,中国文学典籍一旦得到介绍,它的殊姿奇趣,便为“中华风”、崇儒者、现代派等等所追慕,所模仿,至今又引生了西方译事的繁荣。另一方面,中国文学也是中外文化与文学交流的受益者。印度佛教的传入,欧洲基督教的东来,近现代西方文化和文学的引进,以及日本、俄苏文学的译介等等,均对中国文学的不断发展起着或大或小的促进作用。凡此种种,组成了世界文学交流史上一轴既波澜壮阔又斑斓多彩的历史画卷。

面对上述史实,国内外学术界自然会给予越来越多的关注。迄

今为止，这一研究已经取得令人瞩目的成绩，如中日、中韩文学交流史的梳理，中西文学接触实例的考察，以及在特定的国别文学的交往关系方面，在某个作家、某种思潮流传国外时的影响方面，做了细致的剖析和准确的总结。这些丰富多彩的成果，实际在构筑着一部日益连贯、日益完整的《中外文学交流史》。诚然，及至每一侧面、每一细节均探索得一清二楚，再去完成这种贯穿古今的通史，当有更充分的物质基础。不过，现代中外文化与文学交流日趋频繁，日趋深入，而根据历史发展的趋势来把握和预测目前的动态，以得鉴古知今之益，不能不说是一种时代的需要。因此，从更为宏观的角度，对这一文学现象进行系统而深入的考察，也就成了学术界的一项急务。

所谓“文学交流史”，无疑以作家、学者为主体，而关于他们的记叙，亦不外纪才行、书事迹、录言语、假论赞四途（刘知几《史通·叙事》）。尽管如此，所叙之事却并不完全等同于客观存在的历史事件，而是含有叙述者对于与之相关的客观存在的理性认识。因此，任何一种有关文学交流史的描述，都必然与叙事者自身的文化观、历史观有着密不可分的联系。我们坚信，法国哲学家泰纳和马克思主义的决定论，以及英国博物学家达尔文的进化论，对修史工作依然具有十分重要的借鉴意义，甚至指导意义，同时我们也不排斥新兴文化史观（如平行发展说、新历史主义）的合理因素，以便能够更好地处理事件与背景、个别与一般、偶然与必然等错综复杂的关系。基于上述考虑，我们在选取和运用史料时，力求本着实事求是的原则，正确对待修史者所无法回避的一些问题。例如：

一、假说问题

修史者自然以梳理信而有征的史料为主要任务，但某些历史事件面貌肖似，神理通连，极有相互影响的可能，一时又找不到

确凿证据支撑其间的影响关系,这时便有必要采用合理的假说。另一方面,从现代人类文化化学研究的成果来看,太古初民的文化或文学活动,在各自独立地发生、发展的过程中,也有可能出现相互间貌合而神通的现象。而且,这种透视方法已经渗透到了国外的汉学研究领域。我们也准备采用其说,考虑中外文学平行发展的可能,以避免制造“伪影响”。

二、主脉问题

由于“中外”一词涉及中国和多个有关国家,中外交流史便是一个多条脉络互相交织的综合体,而且每条脉络均有着自己的独立性。这就是说,中国的外来文学接受史自有其发展历程,而世界各国的中国文学接受史也是如此,同时它们之间还存在着这样那样的联系。如果试图把这些错综复杂的脉络组织在一起,那么,主脉和支脉的矛盾便会显得特别突出。主脉问题是和断代问题密切相关的。幸好我们手头有一个现成的断代方案,即把整个历史分作古代、近代、现代和当代四个阶段。尽管这个方案与西方、甚至与日韩的接受史并非如符契相合,但以之作为宏观的断代框架,就实际情况来看,不仅可行,而且很便当。于是,我们以“古近现当”(有时按惯例以现代涵括当代)的分断作为构造主脉的总体框架,再将各条支脉与主脉穿插、交织在一起。主脉侧重联缀重大事件,体现各个阶段中外文学交流的基本规律和趋向,支脉则兼顾中外交流的不同侧面,尽量实之以具体而确凿的史料。其中,中外文学作品间的交流是主要内容,但也考虑创作、理论与学术的交叠,创作活动与个人交往的并重等问题。

三、传播链问题

作家、作品流播在时空中留下的轨迹,即是我们所谓的传播

链,其表现形式也是多种多样的。就一国文学所处的位置而言,实际有始端、中转和终端之分;就传播主体与客体的关系而言,显然有直接、间接之别;再就传播路径的繁简而言,则尚有单线、复线之不同。在国别文学研究中,有些传播链可能会隐而不彰,而一旦从中外交流的角度加以审视,它们就可能要得到充分的描述。例如,佛教文学在东亚诸国的传播,实际上有一条印度佛典影响中国小说、再影响日本小说的轨迹,中国文学研究者往往对前一阶段阐释较多,而对后一阶段阐释较少。我们如果真正着眼于“中外”二字,那么也会详细说明中印合流的志怪、传奇作品,如何使得日本的物语、草子等作品语杂和汉,事涉灵怪。再如中西诗歌的不解之缘,这里不仅有通过中日英美诗人学者的翻译介绍,西方现代派从多种途径借鉴中国诗歌的史实,而且有中国学者再次译介杂糅了中诗因素后的西方现代派诗歌的例证。认真描述这些传播链上充当媒介者的细节,深入揭示这一回返影响的文化本质,也许可以避免数典忘祖之嫌。

四、接受问题

在文学交流史上,一国接受另一国文学,往往不是随意的选择或引进,而是受着客观需要的制约。这就决定着接受者必然采取积极进取的态度,对外来对象进行一番加工、改造。于是一国文学在异国他乡的传播过程中,出现了程度不等的扭曲或衍变。起源于法国的“形象学”,有见于此,特别重视“从文化形象到集体想象物”(巴柔语)的研究,换句话说,他们特别重视代表对异国认识之总和的民族形象的研究。其实,洒落在文学交流史上的形象是千姿百态的,国家民族的形象、一种文学的总体形象、作家群体或个人的形象、作家笔下创造出来的从人物、景色到境界的种种形象,或实或幻,无所不有。它们既荷载着文化信息,也荷载着文学信息,既是接受者的想象,又是自我与他者的融合。因

此，不仅应该分析它们的文化意义，而且应该分析它们的文学意义；不仅应该分析它们的象征蕴含，而且应该分析它们的艺术蕴含。这些实幻交织的形象，往往出现在创作领域。另一方面，严肃学术自有追求，它在译介、研究之时，旨在得到关于异国文学的真知灼见。尽管如此，它也摆脱不了传统与时代的制约，一代有一代翻译，一代有一代学术，在此也难免出现虚假或扭曲的形象。但它总的趋势，是朝向真实、全面而深刻的目标。无论如何，详细考察某种接受现象的社会历史背景，以求透彻说明中国文学在国外和外国文学在中国何以出现亲疏、迎拒之别的深刻原因，应是治史者的主务之一。

基于上述种种考虑，全书分作“古代编”（上、下）、“近代编”和“现代编”四个部分。“古代”两编以明末清初西方文化与文学的侵入为界，因为自此以后，中国文学开始发生某种质的变化，直至呈现一种全新的面貌。“古代”上编着重叙述佛教文学的传入与影响、唐宋元明诸代中国与周边国家的文学交流；“古代”下编着重叙述东来传教士的文学活动，以及启蒙主义时期和“中华风”盛行时期中国文学在西方的流传。“近代编”涵盖风云变幻的时代，中国文坛也因受西学的陶染，而出现了云谲波诡的局面。本编即着重叙述我国新学先驱者（如王韬、林纾、王国维、梁启超）的西学中用，西方文学的中译及其在我国小说、诗歌、戏剧界的渗透。与此同时，中国文学在邻国、在欧西的传播也得到了较大的发展，以至在西方汉学界出现了欧译大师和译事的繁荣。本编也交代这些变化。大约自本世纪20年代开始，全世界的人文环境发生了巨大的变化，中外文学的双向交流均有所增强，甚至得到了空前的发展。因此，“现代编”所叙及的，即是这时发生在我国和国外的丰富多彩的史实。在我国，众多作家群体纷纷从国外袭取意匠，采撷技法，别求新声于异邦；翻译界更是追新逐异，采奇揽胜，致使欧墨新潮尽向东；尤其是马克思主义和其他文艺观的引进，为我国文学创作和文学研究注入了新的活力。而在国外，

我国文学也进一步显示与接受国文学的某种亲合性，叶芝、布莱希特、庞德、意象派、垮掉派、赛珍珠、W.C. 威廉斯等作家和流派，无不程度不等地从中国文学得到了启发。除此而外，中外作家的直接交往，也是本编的重要内容。这一时期，同质文学与异质文学的交流已经大异其趣了。

我们在完成这一课题时，自然注意利用国内外已有的研究成果，但同时更注重挖掘新的史料，尽量补充中外文学交流史上的空白点，以求使这部著作具有新的特色。显而易见，本课题有利于沟通中外文学信息，有利于了解中外文学相互碰撞的具体面貌，有利于判断中国文学在世界文苑中的地位与价值，从而也有利于在四个现代化的伟业中弘扬中华文明。

然而，本课题属初步探索，且是一种综合研究，需要掌握多种研究手段，其难度无疑是很大的。我们虽然集思广益，不懈探索，但毕竟水平有限，难免有这样那样的缺点和错误，敬希方家批评指正。

目 录

《中外文化交流史》丛书序.....	季羨林(1)
导言	(1)

古代编 (上)

第一章 初始阶段的记载和传说	(2)
第一节 箕子入朝, 诗书从焉	(3)
第二节 瑶池唱和与“丝国”之咏	(5)
第三节 珠峰两侧的早期沟通	(9)
第四节 扶桑东渡“归化人”	(13)
第五节 越南创世神话里的华夏	(16)
第二章 佛教文学的引进和影响	(22)
第一节 梵客华僧共译经	(22)
第二节 以华译梵, 泽被文苑	(28)
第三节 六朝诗坛的佛理禅趣	(31)
第四节 佛典与早期小说	(35)
第五节 唐代的禅意诗	(39)
第三章 汉唐文化与日朝早期文学	(46)
第一节 日本早期的汉诗汉文	(46)
第二节 留学生、留学僧的文学移植	(50)
第三节 中日诗人的唱酬应和	(53)

第四节	朝野咸慕白居易·····	(56)
第五节	渤海诗韵贯西东·····	(60)
第四章	汉唐时代其他文学交流·····	(67)
第一节	津渡岸边的绝唱·····	(67)
第二节	海东文坛慕唐风·····	(72)
第三节	新罗留唐诗人和崔致远·····	(75)
第四节	中越情缘与诗缘·····	(78)
第五节	波斯歌舞丝路来·····	(83)
第六节	景教归唐,建寺翻经·····	(87)
第五章	宋元明时代中国与邻国的文学交流·····	(92)
第一节	以禅喻诗和融禅入诗·····	(92)
第二节	五山禅院的贡献·····	(96)
第三节	诗僧西游文东传·····	(102)
第四节	虎关师炼等人的诗学·····	(109)
第五节	从志怪到物语·····	(116)
第六节	波斯新韵渡流沙·····	(120)
第七节	越魂与汉魄·····	(126)

古代编 (下)

第六章	明末清初东来基督教士的文学活动·····	(132)
第一节	西方汉学的摇篮——伊比利亚·····	(133)
第二节	第一部汉籍的西译·····	(139)
第三节	西方教士勤译儒经·····	(142)
第四节	西人借文学而布道·····	(147)
第五节	中西交汇,濡染学术·····	(152)
第七章	中国文学西播的发展·····	(156)
第一节	法国汉学的兴起·····	(156)
第二节	法国启蒙思想家的歧见·····	(163)
第三节	救孤精神,播扬欧美·····	(168)

第四节	西方诗坛,始解华韵·····	(174)
第五节	《好速传》的西译·····	(180)
第六节	巨匠歌德,憧憬东方·····	(184)
第七节	19世纪初叶的欧洲汉学·····	(190)
第八节	俄国汉学的兴起与开拓·····	(195)
第九节	普希金的中国情结·····	(205)
第八章	清代初、中叶中国和邻国的文学交流·····	(210)
第一节	中朝文苑的新交·····	(210)
第二节	清代文风与朝鲜新学·····	(218)
第三节	江户前期的借鉴与翻新·····	(222)
第四节	江户中后期的异国趣味·····	(229)
第五节	华风南下,越调北渐·····	(236)
第六节	琉求国的汉文学·····	(243)

近 代 编

第九章	近代中日文学交流的新态势·····	(251)
第一节	历史军谈和才子佳人小说的传布·····	(252)
第二节	和歌下落,汉诗腾贵·····	(255)
第三节	讴歌义士和礼赞英雄的诗·····	(257)
第四节	《小说神髓》与《摩罗诗力说》·····	(260)
第五节	明治翻译文学的汉文调·····	(264)
第六节	晚清文学中的日本新名词·····	(269)
第十章	外来文学对中国近代文学的影响·····	(275)
第一节	王韬的外游·····	(275)
第二节	“介绍近世思想的第一人”严复·····	(279)
第三节	林译小说·····	(282)
第四节	政治小说的东渐·····	(289)
第五节	马克思主义文艺观传入中国·····	(298)
第六节	王国维学术研究的西方背景·····	(306)

第七节	“三界革命”与“欧西文思”	(314)
第八节	诗人、翻译家苏曼殊	(319)
第九节	春柳社和清末民初的新剧舞台	(323)
第十节	俄国文学汹涌而入	(328)
第十一章	近代中国文学的外播	(332)
第一节	儒莲弟子和戈氏父女	(332)
第二节	理雅各及其欧译同道	(337)
第三节	翟理斯的译作和史著	(341)
第四节	费诺罗萨向往东方	(346)
第五节	文学史纲，首成俄国	(350)
第六节	托尔斯泰与中国	(355)

现 代 编

第十二章	外国文艺思潮与中国现代文学	(363)
第一节	“五四”时期的崇洋与复古之争	(364)
第二节	现代主义文学思潮涌入中国	(372)
第三节	西方象征派与中国现代诗坛	(376)
第四节	日本白桦派与中国现代作家	(384)
第五节	日本新感觉派与中国现代文学	(390)
第六节	左翼文学主潮的形成与现实主义的深化	(395)
第十三章	中国现代译坛上的译者与译事	(405)
第一节	鲁迅——现代中外文学交流的开拓者	(405)
第二节	茅盾和《小说月报》的革新	(410)
第三节	展示外国文学的窗口	(414)
第四节	外国文学名著的译介	(418)
第五节	外国学术思想和批评理论的引进	(426)
第十四章	中国文学与国外学术：概况、学者与成果	(433)
第一节	中国文学研究在苏联	(433)
第二节	中国文学研究在日本	(440)

第三节	中国文学研究在西方·····	(449)
第四节	阿翰林及其同道·····	(459)
第五节	“汉学泰斗”高本汉·····	(465)
第六节	翻译名家亚瑟·韦利·····	(469)
第七节	孔觞之、柴赫、戴密微、普实克、高罗佩 ·····	(474)
第八节	卫德明、薛爱华、刘若愚·····	(481)
第九节	铃木虎雄、青木正儿、吉川幸次郎·····	(486)
第十五章	现代其他文学交流·····	(490)
第一节	泰戈尔与中国·····	(490)
第二节	诺贝尔奖获得者赛珍珠·····	(496)
第三节	中国戏剧对布莱希特的启迪·····	(500)
第四节	西方现代诗派与中国古诗·····	(509)
第五节	寒山东渡，由日入美·····	(517)
第六节	中国当代文学与外国文学·····	(524)
后记	·····	(531)